

УДК 811.111, 81'276.6:34, 81'373.612.4, 81'42

## **АНАЛОГИИ СРЕДСТВ ТЕКСТОПОСТРОЕНИЯ В АНГЛИЙСКИХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ: ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АСПЕКТ<sup>1</sup>**

**С.В. Власенко**

Национальный исследовательский ун-т «Высшая школа экономики»,  
Москва

Рассмотрены аналогии средств текстопостроения в английских юридических текстах разного времени создания. Приводятся примеры употребления синонимов в рамках одной синтагмы, подтверждающие устойчивость данного явления как типичного для английских юридических текстов на протяжении длительного периода времени.

**Ключевые слова:** *английский юридический текст, английский юридический язык, синонимические дуплеты, средства текстопостроения.*

Изучение английских юридических текстов разных периодов создания позволило выявить определённые закономерности в использовании средств текстопостроения, которые прослеживаются на протяжении длительного периода времени. Наиболее заметной среди обнаруженных закономерностей является одновременное употребление двух или нескольких синонимов в рамках одной текстовой последовательности – синтагмы. Данный факт фиксировался нами ранее применительно к современным юридическим текстам, т.е. в синхронном ракурсе [3; 4]. Факты смыслового дублирования, которые представлены в английских юридических текстах преимущественно синонимическими дуплетами, отмечали значительно раньше зарубежные юристы и англисты, специализировавшиеся на исследовании английского юридического языка в разное время и в разных научных парадигмах, в частности, Б. Гарнер [15]; Д. Меллинкофф [6]; П. Тиерсма [7], У. Флинн [16] и др.

Среди наиболее распространенных синонимов-дуплетов назовем следующие: *will and testament; rights and entitlements; variation and change; in full force and effect; proof or evidence; null and void; due and payable; to have and to hold; cease and desist* и многие другие [7, с. 15, 31–32; 15, с.358–359]. Названные выше зарубежные учёные рассматривали указанные синонимические дуплеты с точки зрения истории ан-

---

<sup>1</sup>Статья подготовлена в рамках междисциплинарного исследовательского проекта № 12-05-0024 «Концептосфера права и правовые тексты: межъязыковые аспекты номинации», осуществляемого Научно-учебной группой «Юрислингвистика и межъязыковые аспекты правовой коммуникации» НИУ ВШЭ при поддержке Программы «Научный фонд НИУ ВШЭ».

глийского юридического языка и его лексического состава, а не в парадигме текстологии. Предложенные ими выводы ценны в историко-языковом плане, но они сделаны в отрыве от структуры юридического текста и его специфической просодии, т.е. без привязки к ряду других типичных средств текстопостроения, характерных для английских юридических текстов как памятников письменности, истории и культуры Великобритании. С учётом важности юридических текстов как уникальных «путеводителей» по многовековой национальной истории и культуре представляется обоснованным их изучение в рамках лингвистики текста. Целесообразно проиллюстрировать рассматриваемое явление соположенности синонимов в рамках одной синтагмы. По нашим наблюдениям, оно уходит своими корнями в далёкое прошлое истории становления национального английского языка, истории Британии и стран, находившихся под её большим политическим влиянием. Пример 1 взят из одного из законодательных актов XVI в.<sup>2</sup>, в частности о государственной измене в Ирландии; акт датирован 1560 г. Заметим, что в истории английского языка этот период, по мнению большинства лингвистов, относится к среднеанглийскому, что обуславливает наличие отличающейся орфографии и определённых синтаксических особенностей, в данном случае касающихся порядка слов, в том числе места прямого дополнения.

Пример 1<sup>3</sup> – законодательный акт XVI в.:

<...> your heyres and successours [heirs and successors], all his and their goods and chattels as well real as personal, and if any such person so convicted or attaynted [\*attainder] shall not have or be worth of his proper goods and chattels to the value of twentie poundes [twenty pounds] <...> then every such person so convicted and attaynted over and besides the forfeiture of all his said goods and

---

<sup>2</sup> Официальное название указанного законодательного акта Act of Supremacy (Ireland) 1560, совпадает с названием английского закона Act of Supremacy, существующим в двух редакциях – 1534 г. и 1559 г. Текстуально ирландский акт почти полностью – за некоторыми расхождениями – воспроизводит английский. Оба акта – и английский, и ирландский, регулируют вопросы верховенства власти, включая верховенство правителей Англии как глав Англиканской церкви, а также суверенитета и государственной измены. Цитируемый в настоящей статье ирландский законодательный акт входит составной частью в законодательство о государственной измене, объединенное в отдельный законодательный блок под названием «Акты о государственной измене» – The Treason Acts (на основе [13]).

<sup>3</sup> В Примере 1 вслед за среднеанглийской лексемой в квадратных скобках приводится её написание в современной английской орфографии; далее по тексту примеры приводятся в современной английской орфографии, так как они датированы более поздним временем создания.

chattels, shall have and suffer imprisonment by the space of one whole year without bayl or mainprise [bail and mainprise]... [8, Article XII].

В этом примере со всей очевидностью прослеживается тенденция соположения синонимичных слов вне зависимости от частеречной принадлежности членов этих пар: в выбранную схему текстопостроения оказываются вовлеченными, в частности, и наречия *over and besides*, где сочетаются *over* (букв. 'сверх', 'вдобавок') и *besides* (букв. 'кроме того', 'помимо'). Пример 1 нагляден также с точки зрения высокой частотности соположения синонимических пар на небольшом текстовом фрагменте, что создаёт особую просодическую метрику текста, которая становится в определённой мере предсказуемой при дальнейшем чтении: <...> *for the more sure observation of this act, and the utter extinguishment of all foreign and usurped power and authority* <...> [Там же].

Обращает на себя внимание форма сочинительной связи. Наряду с преобладающим сочинительным союзом *and* 'и' встречаем противительный *or* 'или': *heirs and successors; bayl or mainprise*. Кроме того, приведённый пример содержит коррелирующий союз *as [well] ... as*. Коррелятивные союзы – один из видов сочинительной связи, которая в древнеанглийский период была более развита, чем подчинительная связь<sup>4</sup>. Коррелятивная связь здесь заменяет подчинительную – в данном случае определительную, которая могла бы, с позиций современного английского синтаксиса, выглядеть следующим образом: *...which are both real and personal*. Историк английского языка В.Д. Аракин, рассматривая древнеанглийский период, указывает:

«... среди различных типов синтаксической связи между предложениями важное место занимала коррелятивная связь как особый вид подчинительной связи... Она была представлена двумя типами корреляции: 1) при помощи однородных частиц и 2) при помощи неоднородных частиц» [1, с. 117–118].

В процитированном случае повторяющиеся частицы однородны и свидетельствуют о том, что написанный во второй половине XVI в. законодательный акт содержит рудиментарную в языковом отношении коррелирующую связь, характерную для синтаксиса позднего древнеанглийского периода. Именно в этой связи уместно сослаться на мнение историка английского языка В.Н. Ярцевой:

«... корреляция, наблюдающаяся в сложноподчинённом предложении раннего среднеанглийского языка даже в больших масштабах, чем в древ-

---

<sup>4</sup> Согласно В.Д. Аракину, «в конце древнеанглийского периода система корреляции претерпевает целый ряд изменений. Основным изменением было постепенное переосмысление значений коррелятивных частей и превращение их в союзы» [1, с. 118].

неанглийском, не остаётся в дальнейшем, будучи не связана с основным направлением развития строя английского языка. Параллелизм построения, находящий себе отчётливое выражение при употреблении коррелирующих частиц, не характерен для основного направления, в котором идёт развитие английского предложения» [5, с. 277].

Уместно сделать небольшой комментарий, касающийся истории английского языка, в частности, по его состоянию на начало и середину XVI века, в котором был создан процитированный выше текст. Описывая сложности англо-французской диглоссии в средневековой Англии, австрийский лингвист К. Бруннер, историк английского языка, констатирует, что во второй половине XIV в. «в государственном управлении английский язык начинает вытеснять французский <...>; в 1363 г. открытие парламента впервые происходило на английском языке. Правда, в 1365 г. снова перешли на французский, но после 1377 г. его стали открывать только на английском». Согласно К. Бруннеру, «парламентские акты» стали писаться на английском лишь с XV века [2 (I), с. 135]. Созвучное утверждение об одномоментном сосуществовании двуязычного книжно-письменного языка делает В.Д. Аракин, когда отмечает:

«... в Англии в период существования языка народности<sup>5</sup> функцию книжно-письменного общения выполняли, в силу исторически сложившихся условий, французский язык в его англо-нормандском варианте, на котором составлялись государственные и частные документы, и латинский язык, использовавшийся в науке и религии» [1, с. 221].

О непримиримости двух языков – французского (романского) и английского – и попеременном «захвате» доминантой позиции свидетельствуют следующие слова К. Бруннера: «Дольше всего французский язык сохранился в парламентских актах... Начиная же с 1489 г. их стали писать исключительно на английском<sup>6</sup>» [2 (I), с. 135].

С учётом сделанного исторического комментария Примеры 1 и 2 показательны в том смысле, что представляют достаточно ранний срез англоязычной письменности. При этом подчеркнём, что именно в это время только и зарождалась письменная традиция языка права – не англо-нормандского, не французского и латыни, а именно английского юри-

---

<sup>5</sup> Согласно В.Д. Аракину, «в конце древнеанглийского периода система корреляции претерпевает целый ряд изменений. Основным изменением было постепенное переосмысление значений коррелятивных частей и превращение их в союзы» [1, с. 118].

<sup>6</sup> Положение осложнялось наличием орфографического разнобоя. К. Бруннер отмечает, что «только в XIV в. орфография становится более единообразной; однако писцы всё ещё нередко, причём в немалой степени, расходятся друг с другом в этом отношении, а многие из них не всегда придерживаются единообразной орфографии» [2(I), с. 93].

дического языка. Если конец XV века, согласно К. Бруннеру, – это начало систематической письменной английской речи общелитературного языка, то рассмотренные примеры закона, составленного в 1560 г., действительно можно полагать стоящими у самых истоков английского юридического языка.

Пример 2 из английского акта о соблюдении воскресного дня нерабочим для посещения церкви согласно христианской традиции не менее иллюстративен с точки зрения использования рассматриваемых средств текстопостроения – синонимов-дуплетов – из числа именных и атрибутивных лексем; текст датирован 1780 г. Частотность синонимов-дуплетов даже на небольших текстовых пространствах рельефно выступает и в следующем фрагменте юридического текста.

Пример 2 – законодательный акт XVIII в.:

Whereas certain houses, rooms or places within the cities of London or Westminster or in the neighbourhood thereof have of late frequently been opened for public entertainment or amusement upon the evening of the Lord's Day, commonly called Sunday; and <...>, debates have frequently been held on the evening of the Lord's Day concerning divers texts of Holy Scripture by persons unlearned and incompetent to explain the same, to the corruption of good morals, and to the great encouragement of irreligion and profaneness... [9, Preamble].

В следующем примере XIX века (Пример 3), наоборот, редуцируются глагольные лексемы. Этот пример взят из Закона Великобритании о предоставлении кредита для оплаты части акцизного налога на ввозимый в страну солод; текст датирован 1863 г.

Пример 3 – законодательный акт XIX в.:

Every Bond or other Security which has or shall have been given or entered into by any Maker of Malt for securing the Payment of the Duty of Excise on Malt under any former Act, and now in force, shall remain and continue in force against the Principal and Sureties who shall have made or entered into the same <...> [10, Article 2].

Показательность следующего примера (Пример 4) объясняется тем, что в нём наглядно просматривается «импорт» уже распространённого в Британии средства построения законодательных текстов, который сохраняется также и в американском варианте английского языка. В этом случае, видимо, есть основания говорить об импорте письменной традиции в формирующийся американский вариант английского юридического языка за счёт иммигрирующих в США британских (и других англоговорящих) юристов.

Данный пример взят из одного из первых после принятия Американской конституции законов – Закона США о монетной системе и организации монетного двора; текст датирован 1792 г. Попутно отметим, что Конституция Соединенных Штатов Америки, выработанная в 1787

г. и ратифицированная в 1787–1788 гг., вступила в силу в марте 1789 г. [12, с. 209].

Пример 4 – закон США XVIII в.:

<...> and all other expenses which may hereafter accrue for the maintenance and support of the said mint, and in carrying on the business thereof, over and above the sums which may be received by reason of the rate per centum for coinage herein after mentioned, shall be defrayed from the treasury of the US <...> [11: Chapter XV. Sec. 8].

В свете изложенного выше отметим, что анализ предложенных примеров употребления синонимов-дуплетов в английских юридических текстах позволяет заключить, что во многих случаях отношения синонимии внутри синтагмы не абсолютны, а относительны. Кроме того, в целом ряде случаев, по-видимому, есть основания считать синтагматически связанные слова скорее близкозначными, чем в полном смысле синонимичными. Вероятно, для изучения рассматриваемого средства текстопостроения в таком ракурсе потребуется углубление в этимологию и установление примерного времени дифференциации объемов понятий каждого члена пары.

Наряду с этим представляется также важным отметить, что устойчивость подобных синтагм на протяжении длительного времени и их употребительность не только в британском, но и в американском варианте английского языка, могут иметь разные объяснения в психолингвистической и социоллингвистической парадигмах, а также в терминоведении и переводоведении в части структуры предметного смысла отраслевого текста и его адресности, параметров профессиональных картин мира коммуникантов и герменевтической замкнутости профессиональной коммуникации.

Вместе с тем очевидно, что рассматриваемое явление соположения пар синонимов представляет микросинтаксический уровень организации текста – синтагматический. Синтаксис английских юридических текстов, как и многих других отраслевых текстов, – малоизученная область лингвистики текста, вследствие чего его описание, в особенности в синхронно-диахронном ракурсе, содержит, на наш взгляд, большие перспективы для текстологического обобщения. Приведённые в настоящей статье примеры из памятников английского права позволили проиллюстрировать исторические корни рассмотренного явления.

В заключение представляется релевантным и значимым привести следующее мнение В.Н. Ярцевой:

«Неравномерность развития различных участков языка имеет свое преломление в каждом отдельном языковом явлении. Не только различные стороны языка изменяются с различной быстротой, но и в пределах каждой области языка отдельные её части обнаруживают разные темпы развития.

Можно указать на синтаксические конструкции, которые на протяжении всей известной нам истории английского языка сами по себе не претерпели больших изменений» [5, с. 25].

Полагаем, что такими синтаксическими конструкциями, не претерпевшими существенных изменений за многовековую историю, являются синтагмы английского юридического текста, построенные из соположенных синонимов-дуплетов или близкозначных слов.

### **Список литературы**

1. Аракин В.Д. История английского языка [Текст] / В.Д. Аракин. – 3-е изд., испр.– М. : Физматлит, 2011 [1985]. – 304 с.
2. Бруннер К. История английского языка [Текст] / К. Бруннер : пер. с нем. С.Х. Васильевой / под ред. и с предисл. Б.А. Ильиша. – В 2 т. – 4-е изд. – М. : Изд-во ЛКИ, 2010 [1950–1951]. – 720 с.
3. Власенко С.В. Правовые тексты: «ловушка» кореферентности отраслевой терминологии [Текст] / С.В. Власенко // Вестник Тверского государственного университета. – Серия «Филология». – 2011. – № 4. – Вып. 2 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С. 5–20.
4. Власенко С.В. Плеонастические построения в английских юридических текстах [Текст] / С.В. Власенко // Вестник Тверского государственного университета. – Серия «Филология». – 2012. – № 10. – Вып. 2 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С.13–20.
5. Ярцева В.Н. Исторический синтаксис английского языка [Текст] / В.Н. Ярцева. – М.-Л. : Изд-во Академии наук СССР, 1961. – 308 с.
6. Mellinkoff, D. The Language of the Law / D. Mellinkoff. – Boston ; Toronto : Little, Brown & Company, 1963. – 536 p.
7. Tiersma, P.M. Legal Language / P.M. Tiersma. – Chicago and London: University of Chicago Press, 2000. – 314 p.

### **Цитируемые источники**

8. Act of Supremacy (Ireland) 1560: Act of Supremacy (Ireland) of 1560 [Электронный ресурс] / URL: <http://www.legislation.gov.uk/aip/Eliz1/2/1>. Дата обращения 8.08.2012].
9. UK Act 1780: Sunday Observance Act of 1780 [Электронный ресурс] / URL: <http://www.legislation.gov.uk/apgb/Geo3/21/49>. Дата обращения: 03.08.2012.
10. UK Act Credit Extension for Excise Duties 1863: An Act to Extend the Credit for Payment of a Portion of the Excise Duty on Malt // Great Britain. Laws and Statutes. 1863 [Электронный ресурс] / URL: <http://www.legislation.gov.uk/ukpga/Geo3/49/126>. Дата обращения: 03.08.2012.]

11. US Act 1792: The Coinage Act of April 2, 1792 [Электронный ресурс] / URL: [http://nesara.org/files/coinage\\_act\\_1792.pdf](http://nesara.org/files/coinage_act_1792.pdf) Дата обращения: 03.08.2012.

Словарно-энциклопедические издания

12. Американа 1996: Англо-русский лингвострановедческий словарь / под ред. Г.В. Чернова. – М. : ПОЛИГРАММА, 1996. – 1186 с.
13. ЭСБЭ 1879–1907: Энциклопедический словарь: в 86 т. / под ред. К.К. Арсеньева, Ф.Ф. Петрушевского / Авт.-сост. Ф.А. Брокгауз, И.А. Эфрон. – СПб. : Семеновская Типолитография (И.А. Эфрона), 1879–1907. [Электронный ресурс] / URL: <http://www.twirpx.com/file/677673/> Дата обращения: 08.09.2012.
14. ABBYY 2011: ABBYY LINGVOx5: Electronic Multilingual Dictionary. – ABBYY Software Ltd., 2011. [www.Lingvo.ru](http://www.Lingvo.ru).
15. DMLU 1987: A Dictionary of Modern Legal Usage / Compiled by Bryan A. Garner. – Oxford : Oxford University Press, 1987. – 595 p.
16. HCLT 1976: A Handbook of Canadian Legal Terminology / Compiled by William J. Flynn. – Ontario : New Press, 1976. – 114 p.

**ANALOGIES ACROSS TEXT GENERATION TOOLS  
IN ENGLISH LEGAL TEXTS: DIACHRONIC ASPECT**

**Svetlana V. Vlasenko**

Higher School of Economics National Research University,  
Moscow

The article features analogies in text generation tools identified across English legal texts generated in temporarily distant periods. Examples are provided which are indicative of the sustainability of the synonyms-based syntagmas in the legal text generation tools applied over a vast period of time.

**Key words:** *diachronic analysis, English language history, English legal language, synonymic duplets, text generation tools.*

*Об авторе:*

ВЛАСЕНКО Светлана Викторовна – кандидат филологических наук, доцент факультета права Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», e-mail: [svlasenko@hse.ru](mailto:svlasenko@hse.ru)